

世界经典
动物名著
SHIJIJINGDIAN DONGWUMINGZHU

柳林风声

原著 (英) 肯尼思·格雷厄姆

THE WIND IN THE WILLOWS

英国儿童文学黄金时代的压轴之作，
曾被改编成多部动画片和电影，在此基础上改编成的儿童剧《蛤蟆府的蛤蟆》
成为西方圣诞节必演剧目



世界经典
动物名著
SHIJIJINGDIAN DONGWU MINGZHU

柳林风声

THE WIND IN THE WILLOWS

原著：（英）肯尼思·格雷厄姆

改编：田晓昕

插图：张茜



北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柳林风声/田晓昕改编; 张茜绘.

—北京: 北京科学技术出版社, 2008.9

(世界经典动物名著)

ISBN 978-7-5304-3777-3

I. 柳... II. ①田...②张... III. 童话—英国—现代—缩写本

IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第129150号

柳林风声 (世界经典动物名著)

主 编: 邹艳霞

改 编: 田晓昕

插 图: 张 茜

图文制作: 郭 慧

责任编辑: 邹艳霞

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街16号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951(总编室)

0086-10-66113227(发行部)

0086-10-66161952(发行部传真)

电子信箱: bjkypress@163.com

网 址: www.bjkypress.com

经 销: 新华书店

印

刷: 保定市中画美凯印刷有限公司

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 80

版 次: 2008年9月第1版

印 次: 2008年9月第1次印刷

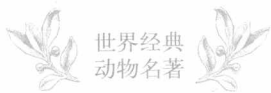
ISBN 978-7-5304-3777-3/G · 719

定价: 127.20元(全套8本)



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。



世界经典
动物名著



序言

为什么鸟类要迁徙、鲑鱼要洄游、海豹要离家去历险？

为什么菜粉蝶爱卷心菜、大野兔爱蔷薇花？

为什么杜鹃一叫，小动物们就知道春天来了？

对孩子来说，动物世界新奇又有趣。热爱动物的孩子有一双善于观察的眼睛和一颗好奇友善的心。他看到槐树上垂下的毛虫时，不会大惊小怪，他知道毛虫在等着有风吹来，轻轻一荡。要是他刚好住在动物医院旁边，听到受伤的仙鹤不停叫唤时，他不会说“吵死人了”，而是“快点好起来吧”。

有一些从小热爱动物的人，也热爱读书、写作，所以他们长大后写了许多动物故事。这些故事有的是应孩子的要求写的，有的是为大人写的，有的原本是研究用的科学书籍，却写得童趣盎然。它们就像一扇扇打开的美丽窗户，通往广阔清新的自然天地，受到了全世界小读者的喜爱，成为了经典的儿童读物。我们这套《世界经典动物名著》就是从中精选出来的八本。

美国作家杰克·伦敦的《白牙》讲的是一只名叫白牙的狼的成长故事。为了生存，白牙必须战胜其他的动物，但它不得不在强大的人类面前屈服。幸运的是，白牙最后遇到了一个不想征服它，只想爱它也被它爱的主人。法国昆虫学家法布尔从小就把昆虫看作要好的朋友，用诗一样的语言记录它们的生活。因为他写得太精彩了，还差一点作为科学家得到了诺贝尔文学奖！

下面这一位实实在在得到了诺贝尔文学奖，他就是英国大作家吉卜林。他笔下的儿童故事都特别有想象力，其中最受孩子喜

序言

欢的，是讲述狼孩毛格利在印度丛林里冒险的《丛林故事》。

如果一个作家既了解动物，又充满童心，那他写出来的故事，一定会无与伦比的好看有趣，就像《柳林风声》。英国作家肯尼思·格雷厄姆把四个伙伴居住的河边风景描写得如诗如画，大人们读后也都陶醉了。

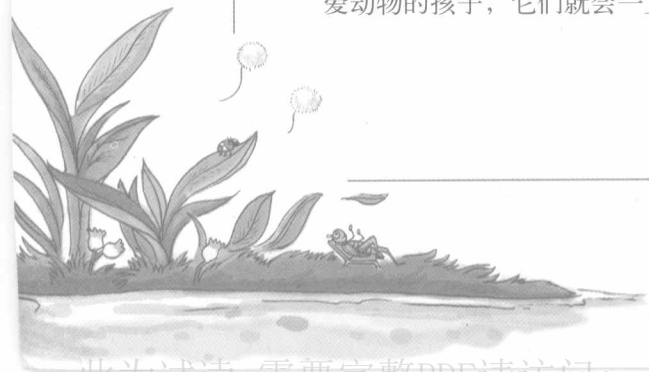
法国女作家黎达一定有本事化身成风陪在小动物身边，要不她怎么能在《海豹历险记》里把小动物的感受写得那么活灵活现呢？

加拿大也有一位专门描写动物生活的作家，名叫西顿。他的故事里充满了对动物的尊重之情，提醒我们用自然的视角去看待动物、看待世界。

和前面的书比起来，《黑骏马》更像是动物自己写的小说。每个孩子做梦都希望身边的小狗小猫会说话，这样就能知道它们的心思了。一百多年前，英国小姑娘安娜·西维尔也有这个梦想，长大后，她通过一本著作把它实现了，这就是《黑骏马》。

《列那狐的故事》很特别，它不是一个人写的，而是不同时代的人一点一点收集、改写而成的，要往源头追溯的话，它的岁数恐怕有上千年了。看这本书，就像坐在儿童剧场里看一出热闹的话剧，背景是大森林，由动物们来扮演国王、大臣和老百姓，每个人都能从动物身上找到自己的影子。

这八本经典动物故事，本本都那么精彩，曾经读过它们的孩子，长大后又买来送给自己的孩子，一代又一代，只要世界上还有爱动物的孩子，它们就会一直流传下去。



目录 CONTENT



第一章 春回河岸	9
第二章 和蛤蟆一起旅行	22
第三章 野树林遇险	35
第四章 獾先生温暖的家	49
第五章 完美的圣诞节	64
第六章 蛤蟆成了偷车贼	78
第七章 黎明前的吹笛人	91
第八章 蛤蟆重见天日	101
第九章 旅行者海鼠	113
第十章 蛤蟆的一连串历险	121
第十一章 蛤蟆泪如雨下	136
第十二章 重返家园	150





导 读

肯尼思·格雷厄姆(Kenneth Grahame, 1859~1932)是英国著名的儿童文学作家, 1859年出生在苏格兰爱丁堡一个富有的家庭。5岁时, 格雷厄姆的母亲不幸因染猩红热而死亡, 嗜酒的父亲没有能力料理家事, 就把孩子交给亲戚们来抚养, 格雷厄姆被送往位于伦敦以西的伯克郡的外祖母家, 这是泰晤士河畔的一个大宅院。格雷厄姆在乡野河畔间度过的快乐时光以及外祖母家的大房子和花园后来成为《柳林风声》中鼹鼠、河鼠、獾和蛤蟆结伴畅游的世界。虽然肯尼思·格雷厄姆的童年并不那么顺利, 但他创作的《柳林风声》的基调却是温馨而快乐的。柳林间的风, 不仅吹拂在鼹鼠们的身上, 也吹拂着每一颗热爱自然、热爱生命的心。

成年后肯尼思·格雷厄姆在银行工作, 业余时间发表了许多随笔和儿童故事。1895年他出版的《黄金时代》以及1898年推出的续集《梦幻的日子》深受读者的喜爱, 被认为是当时英国儿童文学的革命之作。不过据他自己说, 当时他最爱的是研究自然、观察动物, 这也为他日后创作以动物为主角的故事提供了素材。

肯尼思·格雷厄姆直到40岁时才结婚, 他的儿子阿拉斯泰尔生下来就有严重的眼疾(一只眼睛完全失明, 一只眼睛部分失明), 幸运的是, 这个乳名为“小耗子”的独生子从父亲那里得到了最温柔最深沉的爱。“小耗子”成



柳林风声

天缠着父亲讲故事，于是父亲为他讲了一个动物用人的语言来交流的故事，里面有忠诚善良的鼹鼠、聪明快乐的河鼠、稳重而充满智慧的獾，还有一个非常疯狂、冒失又可爱的蛤蟆。这个故事后来被整理成书，也就是我们看到的这本《柳林风声》。

据说，《柳林风声》中蛤蟆的疯狂冒失与故事的第一个听众——“小耗子”的性格很相似，父亲给儿子讲这个故事多少有些提醒、教导的意味，同时也是因为想给孩子带来更多欢乐，激发他热爱自然和生活的热情。格雷厄姆一生中最受打击的，是阿拉斯泰尔在牛津大学读书时，在还有两天就满20岁生日的那一天，选择了卧轨自杀，那是1918年。从此以后，格雷厄姆再也没有进行过创作。

1908年，《柳林风声》出版，书中的四只动物——善良的鼹鼠、聪明的河鼠、稳重的獾以及疯狂的蛤蟆，和小飞侠彼得·潘、兔子彼得一样，成为在英语世界里家喻户晓的“大人物”，《柳林风声》也被誉为“英国儿童文学黄金时代的压轴之作”。书出版后不久，肯尼思·格雷厄姆收到当时的美国总统西奥多·罗斯福的信，总统在信中告诉格雷厄姆，他忍不住一连读了三遍。《哈利·波特》系列的作者J.K.罗琳也非常喜欢《柳林风声》，哈利·波特所在的霍格沃茨魔法学校赫奇帕奇学院的象征獾就是以书中憨厚的獾先生为参考的。

《柳林风声》的故事后来被英国著名儿童文学作家A. A. 米尔恩改编成儿童剧《蛤蟆府的蛤蟆》，轰动了整个伦敦，从此成为西方圣诞节的保留剧目。米尔恩曾经这样评价《柳林风声》：“小伙子把它送给恋人，要是姑娘不喜欢，就会向她要回他的情书；老年人用它考验自己的侄子，据此来修改他的遗嘱。这是一本验证性格的书。我们没有能力评论它，因为它在评论我们。”



第一章

春回河岸

春天的气息飘到地下，
充满了鼹(yǎn)鼠黑暗低矮的小房子。

整个早晨，鼹鼠都在忙着春季大扫除，扫帚(zhǒu)扫、掸(dǎn)子掸，爬梯子、上台阶，还踩着椅子用石灰水刷墙。鼹鼠忙忙碌碌的，眼眯了，毛脏

了，背疼胳膊酸，而春天的激情鼓动着他的心，在地面上召唤着他。

最后他把刷子一扔，“讨厌，真烦人，去它的大扫除！”他冲出门，外套也没穿，向小小的隧(suì)道奔去。他一边用小爪子飞快地挖啊刨啊，一边叽哩咕噜地说：“我上！我上！”挖到最后，“砰！”鼻子一下子拱出了地面，沐浴在和煦(xù)的阳光里，他不禁在暖烘烘的草地上打起滚来。



柳林风声

“这真好，”鼹鼠喃喃自语，“比刷墙好多了。”他的毛被阳光晒得发烫，清凉的风拂过脑门，小鸟儿欢快地鸣唱，四周洋溢着春天的喜悦。

鼹鼠快活地蹦起来，飞奔穿过草地，一直跑到草地尽头的树篱(lí)前。

“站住！”一只老兔子从树篱的缺口冒出来，“通过私人道路得交钱！”但是心急火燎(liǎo)的鼹鼠小跑着穿过树篱，一路嘲(chāo)笑探出头看的兔子们，转眼就没影儿了。

地面上的一切都那么美好，像梦一样。鼹鼠在连绵的草地上游逛，走在矮树篱下，穿过小灌木丛，好奇地四处张望。小鸟筑巢，蓓蕾(bēi lěi)含苞，新叶绽绿，自然万物充满生机。这会儿他早把刷墙抛到脑后，只觉得大家都在忙碌，而自己享受假日的悠闲是多么快活。

他就这样闲荡着，忽然一条大河出现在眼前，春水丰盈，蜿蜒(wān yān)曲折，波光闪烁。鼹鼠心中的快乐胀得满满的，他还从来没有见过河：这只光滑巨大的动物，叽叽咯咯笑着，轻快地向前追逐。它摆动柔软的身子，鳞(lín)光闪闪，吐着泡泡、卷起涡(wō)旋儿，一路细碎地潺(chān)潺低语。鼹鼠心醉神迷，着了魔似的跟着河跑起来，想听河讲的故事。等他跑累了，在岸边坐下来，那河还是絮(xù)絮不



休，它讲的是世上最好听的故事，那故事发自大地的心底，最终要对永不厌倦的大海倾吐。

鼯鼠朝对岸张望，那里在水面之上有个黑黑的洞口。“多么舒适的河边住宅啊，小巧安静，又不会被水淹到。”鼯鼠出神地想着，忽然，洞口里有个亮晶晶的东西一闪，“小星星！不对，那里怎么会有星星，说是萤火虫呢，又太亮太大。”鼯鼠呆呆地望着，那亮东西冲他眨了一下，原来是一只眼睛。接着，一张小脸围着眼睛显露出来。

圆圆的棕色小脸，长着胡子。

两只好看的小耳朵，一头浓密柔滑的毛。

那家伙神情严肃，眼睛亮晶晶的。

是河鼠！

“嗨，鼯鼠！”河鼠说。

“嗨，河鼠！”鼯鼠回答。

“你想过来吗？”河鼠问。

“说得倒容易！”毕竟鼯鼠才刚刚认识河嘛。

河鼠没说话，弯腰解开一条绳子，用劲一拉，拽出一只漂亮的小船。船壳漆成了天蓝色，里面是白色的。鼯鼠不知道那是什么，可心一下子飞了上去。

河鼠把船划到鼯鼠面前停稳，然后伸出一只前爪，搀(chān)着鼯鼠小心翼翼地上船。“抓住！”河鼠说，“好，脚踩进来！”不一会儿，鼯鼠又惊喜地发现，自己竟坐进了一只真正的小船。

“今天太棒了！真开心！”鼯鼠说，“你知道吗，我还从没坐过船呢！”



“什么？”河鼠划着桨，惊讶得张大了嘴巴，“从没坐过——噢，我的天——那你都干嘛啦？”

“坐船真有那么好吗？”鼹鼠被问得不好意思，其实，他靠在船尾的座位上，着迷地打量着座垫、桨片、桨架和其他令人陶醉的设备，感到小船在轻轻摇荡时，早就确信不疑了。

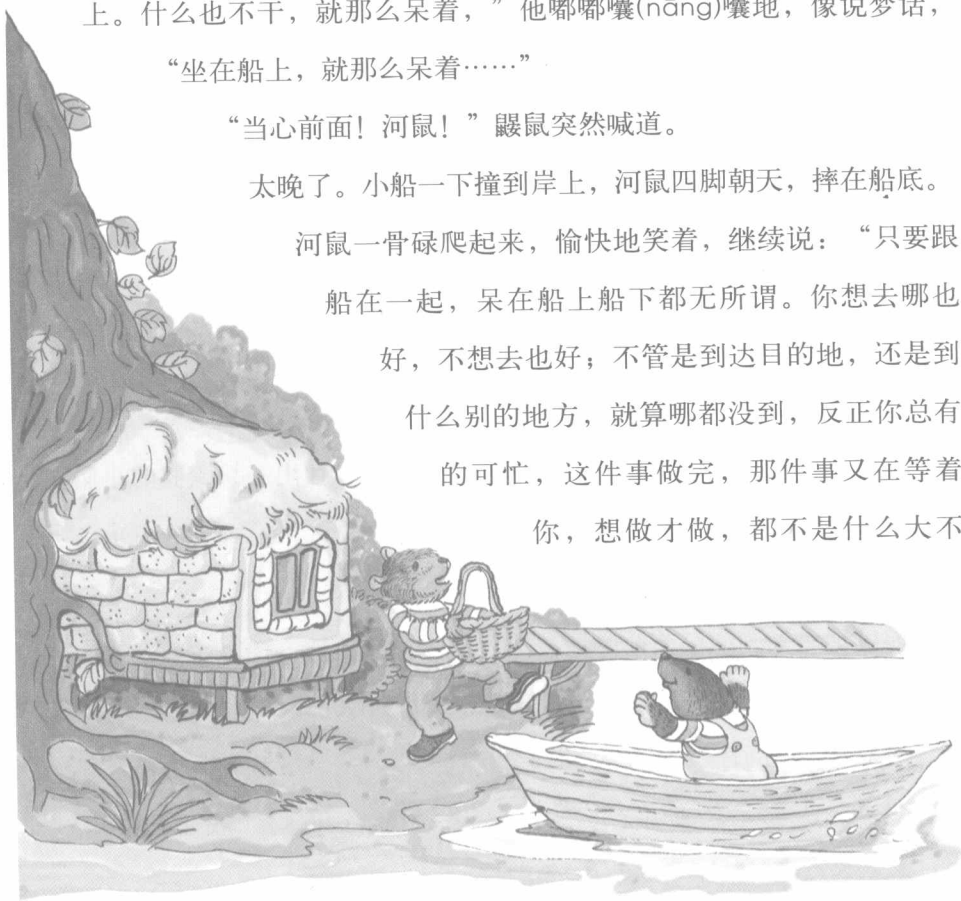
“好？没有比这更美的事了！”河鼠一本正经地说，“相信我，年轻人，世界上没有一件事——绝对没有——比坐船更有意思，连一半也比不上。什么也不干，就那么呆着，”他嘟嘟囔(nāng)囔地，像说梦话，

“坐在船上，就那么呆着……”

“当心前面！河鼠！”鼹鼠突然喊道。

太晚了。小船一下撞到岸上，河鼠四脚朝天，摔在船底。

河鼠一骨碌爬起来，愉快地笑着，继续说：“只要跟船在一起，呆在船上船下都无所谓。你想去哪也好，不想去也好；不管是到达目的地，还是到什么别的地方，就算哪都没到，反正你总有的可忙，这件事做完，那件事又在等着你，想做才做，都不是什么大不



了的事。我有个主意！要是你没什么事，咱们一起划船去下游玩一整天怎么样？”

鼯鼠高兴得直摇脚指头，他鼓起胸脯(pǔ)，满心欢喜地叹了口气，幸福地躺在软垫子上。“哦，生活多美好！咱们赶紧出发吧！”

“好啊，等我一小会儿！”河鼠把船拴在码头的一个铁环上，跑回家，很快就挎着一个大大的午餐(cān)篮子摇摇晃晃地出现了。

“接着，”河鼠把篮子抱给鼯鼠，“放你脚底下。”

“里面装着什么呀？”鼯鼠好奇地问，身子扭来扭去的。

“有冷鸡冷舌头冷火腿冷牛肉腌小黄瓜沙拉法国小圆面包水芹三明治肉罐头姜汁啤酒柠檬汽水苏打水……”河鼠一口气说出来。

“好啦，好啦，”鼯鼠欣喜若狂，“太丰盛了！”

“你真这么想？”河鼠问，“这是我出去遛(liù)弯常带的。别的动物老说我抠(kōu)门，带的东西将将够吃！”

鼯鼠一句也没听到，他深深地陶醉在阳光、涟漪(lián yī)、河上的气息和声音中，还把一只小爪浸在水里。

作为一个友爱的伙伴，河鼠不再说话，静静地划着桨。

“你的衣服真好看，”过了半小时，河鼠才开口说，“等我有钱了，也要买一件黑丝绒大衣。”

“你说什么？”鼯鼠好不容易回过神，“噢，你瞧，我还在想着河，它对我来说太新奇了，你能住在这里多美呀！”

“是啊，我住在这里，”河鼠说，“这条河就是我的家人、我的伙伴，是我的整个世界。我们在一起度过了多少美妙时光啊！不管春夏秋冬，它总是让我激动。二月涨潮的时候，我的地窖(jiǎo)都被淹了，棕色的河水从我最



好的卧室窗前流过。退潮以后，露出来的河泥飘着蛋糕味儿，河道里堆积着各种水草。那时，我可以在河床上干燥的地方溜达，能找到新鲜食物，还有从船上掉下来的东西。”

“老这样不会无聊吗？”鼹鼠大胆地问。

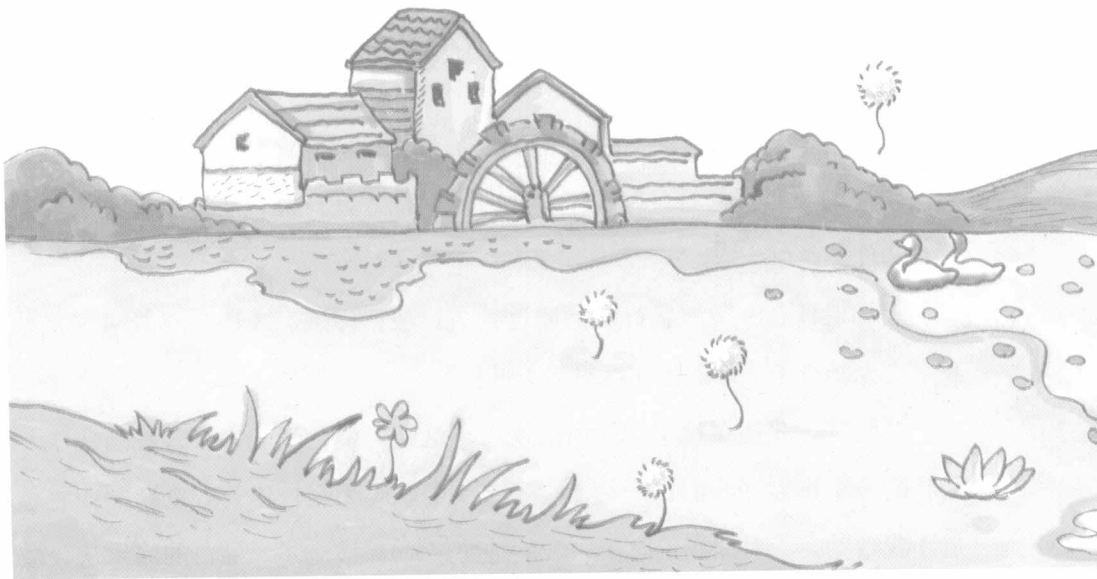
“啊？难怪你这么想。”河鼠好脾气地说，“你刚来，还不知道。现在河上的居民越来越少，好多家都搬走了。从前可热闹了，水獭(tǎ)呀，翠鸟呀，红松鸡呀，整天围着你耍这耍那，就好像我没事干似的。”

“河那边是什么地方？”鼹鼠扬起爪子，指着远处一片黑黑的林地。

“那里？那是野树林。”河鼠简短地回答，“我们河上居民很少去。”

“他们——野树林的居民，不太友好？”鼹鼠紧张起来。

“这个嘛，”河鼠回答，“让我想想。松鼠嘛，不坏。兔子嘛，有的还行。獾(huān)很不错，他就住在野树林中间，别处哪儿也不去，多少钱都请不动他。不过，最好别去烦他！”河鼠意味深长地说。



“哦？会有人烦他吗？”鼯鼠问。

“当然有，有些家伙，”河鼠解释说，“黄鼠狼、白鼬(yōu)、狐狸什么的。他们平时还行，我们一块儿玩过。可他们有时也闹事，真是一群不可靠的家伙！”

鼯鼠决定换个话题，“那么，野树林过去又是什么地方呢？”他问，“那边蓝蓝的，有点像山，有点像烟，有点像云……”

“野树林外边就是大世界，”河鼠干脆地说，“那地方跟咱俩不相干。我没去过那，也不打算去。你用用脑子，也不会想去的。好啊，瞧，我们的小湾到了，就在这儿吃午饭！”

他们离开主河道，划进小湾。这里就像被陆地环抱的小湖，斜坡上长满青翠的小草。棕色的树根像蛇一样弯弯曲曲，在平静的水面下微微闪光。前面有一处河堰(yān)，水流从上面落下，翻起无数泡沫，闪着银光。河堰旁边是一个不知疲倦的水车，湿淋淋的，连着一座灰山墙的磨坊



(fāng)。水车转个不停，重复着节奏简单的低声哼唱，充满了空气，令人放松欲睡，阵阵清脆快活的说话声不时从磨坊里远远传来。这情景如此动人，鼹鼠情不自禁举起两只前爪，气咻(xiū)咻地感叹：“噢！天啊！噢！”

河鼠把船划到岸边，停稳，把鼹鼠小心地扶上岸，然后甩出午餐篮子。

鼹鼠央求河鼠，准许自己独个摆放午餐。河鼠求之不得，便四脚摊开在草地上休息，由着兴奋的伙伴去做。鼹鼠抖开野餐布，铺在草地上，郑重其事地一样样取出篮子里的东西，摆整齐。每打开一个神秘的食物包，他都要喊一声：“噢！好家伙！”等食物都摆好了，河鼠说：“好了，尽情吃吧，老兄！”鼹鼠非常乐意，因为他一早就忙活春季大扫除，顾不上吃饭喝水，后来又碰上这么多事，肚子就像饿了好些天似的。

“你在看什么？”河鼠问。这时，他俩的肚子已经好受多了，鼹鼠开始边吃边东张西望。

“我在看河面上的一串水泡，”鼹鼠说，“瞧，它在动呢，多好玩。”

“水泡？哟嘿！”河鼠高兴地冲那里吱吱叫，像在邀请谁。

“噗嘟！”一张闪亮的宽嘴巴从水边冒出来。水獭爬上岸，抖掉大衣上的水。

“真是能吃的家伙！”水獭走向那堆食物，“河鼠老兄，你怎么不请我呀？”“这次野餐是临时决定的，”河鼠解释，“来认识一下，这是鼹鼠先生，我的朋友。”“认识你很高兴。”水獭说。他们俩立刻成了朋友。

“今天哪儿都吵吵闹闹的！”水獭抱怨，“所有人都到河上来了。我想到小湾躲清静，又撞上你们！哦，对不起，我不是不高兴，你们知道的。”

这时，他们背后的草丛响起了一阵沙沙声，忽然，一个带条纹的脑袋从草丛后面探出来，眼睛一眨不眨地看着他们。

